

А.И. Коган (Институт востоковедения РАН,  
Москва).

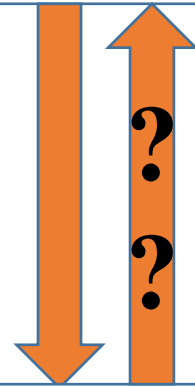
**Индоиранская  
заимствованная лексика языка  
бурушаски и реконструкция  
языковых контактов в регионе  
верховьев Инда**



Map 1. Jammu and Kashmir



**Бурушаски**



**Арийский (дардский) язык  
дотибетского Ладакха**



**Шангшунгский язык**

# Индоиранские заимствования в бурушаски с этимологическими параллелями в северо-западных тибетских диалектах

1. Буруш. (Хунза) *béric*, буруш. (Нагер) *bédic*, ясин. *bédec* ‘Angehöriger der Schmiede- und Musikerkaste in der Gilgit Agency, Zigeuner, "Dom", Schmied, Musiker’ (Berger 1998b: 48), балти *be-kar* ‘court singer and dancer who improvises poems and songs’ (Sprigg 2002: 28), ладакхи *be-da* ‘member of the caste that used to be itinerant musicians’, *be-mo* f. (Norman 2010: 640-641). Вероятно, из индоиранского, ср. протоиндоир. *\*wād-* ‘играть на музыкальном инструменте’, *\*wād(i)ya-* ‘музыка,’ > др.-инд. *vādayati* ‘играет на музыкальном инструменте’, *vādita-*, *vādyā-* ‘музыка’, *vādyakara-*, *vādaka-*, *vādakartr-* ‘музыкант’, осет. *wadunz* ‘флейта, свирель’.
2. Буруш., ясин. *ćarí*, *ćirí* ‘Heimchen, Grille’ (Berger 1998: 86, 89), балти *ceri*, ладакхи *cari* ‘bedbug’ (Sprigg 2002: 41; Norman 2010: 266). Ср. др.-инд., пали *cīrī* ‘сверчок’, кховар *ćari* ‘клоп’.

3. Буруш., ясин. *gaṭ* ‘Knoten (auch im Stengel von Pflanzen), Knorren (im Holz); Knöchel (des Fingers); Zyklus, Ablauf’ (Berger 1998b: 150), балти, пурик *gaṭ* ‘knot, joint of body’ (Sprigg 2002: 58; Zemp 2018: 64), ладакхи *gat* ‘obstacle’, *chang-gat* ‘knee-joint’ (Norman 2010: 241, 313). Ср. др.-инд. *grantha-*, *granthi-*, хинди, маратхи, гуджарати *gāṭh*, панджаби *gaṇḍh*, калаша *ghreṇ*, пхалура *grhēṇḍ*, майян *gār*, брокскат *gaṭhi*, кашмири *gaṇḍ*, ср.-перс. *grih*, кл.-перс. *giriḥ*, хот.-сак. *grratha*, согд. *γr'nš*, ишкашим. *γurex*, осет. *ælxуnc* ‘узел’.
4. Буруш. (Хунза) *muç* (ç < ṣṭ), ясин. *-muṣṭ* ‘Faust, Handvoll’ (Berger 1998: 292), ясин. *muṣṭāk* ‘geballte Faust’ (Berger 1974: 166), балти, пурик, ладакхи *multuk*, *muṭuk* ‘fist’ (Norman 2010: 705; Sprigg 2002: 118); lt, lṭ < \*ṣṭ. Ср. др.-инд. *muṣṭi-*, авест. *muṣṭi-*, хот.-сак. *muṣṭu*, синдхи *muṭhi*, панджаби *muṭṭh*, хинди, гуджарати, маратхи *mūṭh*, кашмири *mōṭh*, пхалура, калаша, кховар *muṣṭi*, пашаи *muṣṭī* ‘кулак’, гавар-бати *muṣṭāk* ‘кулак’, шина *muṣṭī* ‘рукоятка плуга’, кл.-перс. *muṣṭ*, шугн. *mut*, вахан. *məst* ‘кулак’.

5. Буруш. *pháqo* ‘Art Brot...; Brot überhaupt’, ясин. *ráqu* ‘Brot’ (Berger 1998b: 323), балти *paba*, ладакхи (диалект долины Нубра) *pa-a* ‘bread’, ладакхи (лехский диалект) *paba*, (шамскатский диалект) *papa* ‘a polenta-like dish of boiled mixed flours, including barley, wheat, buckwheat, and/or pea flour (a traditional staple food)’ (Norman 2010: 530). Ср. др.-инд. *prakva-* ‘приготовленный, печеный, вареный; спелый; приготовленная пища; поспевшее зерно’, пушту *rōχ* ‘спелый’). Формы с интервокальными *p* и *b* в балти и ладакхи, вероятно, заимствованы из языка-источника с *p* < индоиран. \**ku*.
6. Буруш., ясин. *sar* ‘gedrehter Wollfaden, Garn’ (Berger 1998b: 375), балти *syar*, пурик, ладакхи *sar* ‘wick’ (Norman 2010: 1007). Ср. др.-инд. *sara-* ‘шнурок’, *sarikā-* ‘нитка жемчуга’.

7. Буруш. *sel* ‘Nadel, Stecknadel’ (Berger 1998b: 377), ладакхи *sale* ‘knitting needle’ (Norman 2010: 1005). Ср. др.-инд. *sīvyati* ‘шьет’, осет. *xwīyɪn* ‘шить’, пхалура *silēni* ‘игла’.
8. Буруш., ясин. *śaṅ* ‘wach, aufmerksam; Aufmerksamkeit’ (Berger 1998b: 390), балти *shang* ‘wisdom, sense’ (Sprigg 2002: 151), пурик *ṣaṅ* ‘consciousness’ (Zemp 2018: 931), ладакхи *shang* ‘alertness, awareness, caution, prudence’ (Norman 2010: 553), шангшунг. *shan* ‘consciousness’ (Martin 2010: 219). Ср. др.-инд. *śaṅkā-* ‘сомнение, колебание, опасение, недоверие’, *śaṅkatē* ‘сомневается, опасается, не доверяет’, шина *ṣṇi* ‘забота, озабоченность; бодрствующий, бдительный’, кховар *ṣaṅg* ‘страх, подозрение’.



9. Буруш. (Нагер) *zaq* ‘(plötzliches, rasch vergehendes) Kopfweg; adj. verwundet, verletzt, zerstoßen’ (Berger 1998b: 483), балти *tshak* ‘rheumatism’ (Sprigg 2002: 169), пурик *tshaq* ‘pain with difficulty of breathing’, *tshak yong* ‘to ache’, ладакхи *tshak* ‘sprain, pulled muscle, sudden cramp, sudden sharp pain’ (Norman 2010: 759-760). В бурушаски *zaq* < \**čhaq* с озвончением начального согласного. Ср. др.-инд. *kṣataka-* ‘рана’, *kṣaṇoti* ‘калечит, причиняет боль’, кховар *čhek* ‘болезнь, боль’ < и.-е. \**tk’ntoko-* < \**tk’en-* ‘ein Schlag versetzen, verletzen’ (LIV: 645).

10. Буруш. *zuṭú*, ясин. *zeṭú* ‘unrein durch Pollution, Menstruation, oder wenn man nach dem Koitus nicht gebadet hat’ (Berger 1998b: 486), ладакхи *tshiṭu*, *tshitu* ‘contamination, causing dirtiness or violation in a way that will cause illness or spiritual pollution; menstruation’ (Norman 2010: 766), пурик *tshe(r)tu* ‘dirty’ (Zemp 2018: 932). В бурушаски, вероятно, *z* < \**çh*. Ср. кашмири *chēṭun* ‘to become impure, to become unclean’, *cheṭh* ‘remnants of food, leavings of a meal’ (Grierson 1915-1932: 1063, 1064). По-видимому, из \**sçṛtta* < общеиндоиран. \**sčard-* ‘оставлять; выбрасывать, извергать; страдать рвотой’ (> др.-инд. *chṛṇatti* ‘оставляет’, *chardayati* ‘рвет’, *chardis-* ‘тошнота, рвота’, пали *chaḍḍēti* ‘выплювывает; рвет; бросает’, панджаби *chaḍḍṇā* ‘бросать’, непали *chādnu*, дамели, пхалура *ṣhaḍ-*, пашай *ṣar-* ‘рвать’, кашмири *ṣharun* (< \**ṣharun* < \**ṣharun*?) ‘испражняться’). В качестве семантической параллели ср. пурик *ḥatloq* ‘грязный; рвота’.

## Примеры арийских заимствований в бурушаски, чьи параллели в северо-западных тибетских диалектах обнаруживают расхождения в семантике

11. Буруш., ясин. *čápi* ‘Pinzette, Zange’ (Berger 1998b: 69), ладакхи *tsapik* ‘a little, a bit, a little while’ (Norman 2010: 731). Вероятно, из общеиндоиран. \**kap-/čap-* ‘ловить, хватать, срывать’ (> шина *čap-*, майян *cap-*, гавар-бати *cep-* ‘кусать’, пашаи *čip-* ‘откусывать’, кашмири *cop* ‘укус’, мунджан. *cəb-* ‘щипать’, вахан. *čəp-* ‘срывать’). В качестве типологической параллели семантического развития в бурушаски ср. русск. *кусачки*, в ладакхи – англ. *bit*.
12. Буруш. *čar -t-* ‘(Flüssigkeit, Pulver) gießen’ (Berger 1998b: 85), балти, пурик *chal* ‘overflow, spill over’, ладакхи *chal-ces* ‘to splash, to spill over’ (Sprigg 2002: 41; Norman 2010: 297). Ср. др.-инд. *kṣarati*, *kṣalati* ‘течет, струится’, *kṣālayati* ‘моет’, праиран. \**xšar-* ‘течь’ (> перс. *šārīdan* ‘струиться’, (*āb*)*šār* ‘водопад’, осет. *äxsärdzän* ‘водопад’), кашмири *čhalun* ‘мыть’, *čhar* ‘брызги воды с пальцев’, гавар-бати *čhār* ‘стремнина’, пхалура, майян *čhār*, башкарик, калаша *učhār*, шина *čhar* ‘водопад’.

## Историко-фонетические инновации, характерные для выявленных заимствований

- \**u* > *b* в начальной позиции: 1
- Выпадение интервокальных зубных смычных: 9, 1?
- Передвижение аффрикат (\**č*(h) > *c*(h), \**ç*(h) > *č*(h), \**j* > \**z*? > *z*): 9, 10, 11, 12.

### Исключение – 2:

Буруш., ясин. *ćarí, ćirí* ‘Heimchen, Grille’ (Berger 1998: 86, 89), балти *ceri*, ладакхи *cari* ‘bedbug’ (Sprigg 2002: 41; Norman 2010: 266). Ср. др.-инд., пали *cīrī* ‘сверчок’, кховар *čari* ‘клоп’. Возможно, звукоподражание (Maurohofer 2001: 192). Ср. созвучные, но не обнаруживающие регулярных соответствий названия сверчка в иранских языках: перс. *jīrjīrak*, тадж. *čirčirak*.

## Отсутствие рассмотренных выше инноваций в индоиранской заимствованной лексике «архаичного» пласта

### Сохранение старого сонанта \**ɥ*:

Буруш. *wáar-* ‘bedecken mit, als Deckel benützen’ (Berger 1998: 462).  
Ср. др.-инд. *vṛṇoti-* ‘покрывает’, авест. *aīβi-vərənuuaiti* ‘скрывает’.

### Сохранение интервокальных зубных смычных:

- Буруш. *badá* ‘Schritt, Sohle (von Stiefel, Fuß)’ (Berger 1998: 29). Ср. др.-инд. *pada-* ‘шаг; след’.
- Буруш., ясин. *ćódo* ‘Verhöhnung, Stichelei, Beschimpfung’ (Berger 1998: 90). Ср. др.-инд. *cōdayati* ‘побуждает; докучает’, пали *cōdaka-* ‘порицающий’, кл.-перс. *čust* ‘проворный, расторопный’.
- Буруш., ясин. *aštán* ‘Pferdeknecht’ (Berger 1998b: 23). Вероятно, \**aśyatana-*, ср. др.-инд. *aśva-* ‘лошадь’, *tanati, tānayaati* ‘помогает’).

## Сохранение старых палатальных аффрикат:

- Буруш. *śódo* ‘Verhöhnung, Stichelei, Beschimpfung’ (Berger 1998: 90). Ср. др.-инд. *cōdayati* ‘побуждает; докучает’, пали *cōdaka-* ‘порицающий’, кл.-перс. *čust* ‘проворный, расторопный’.
- Буруш. *jīndo*, ясин. *jāndu* ‘lebend, am Leben’ (Berger 1998: 226). Ср. др.-инд. *jīvant-*, авест. *juiant-*, шина *jīnu-*, кховар *žuni* ‘живой’.

# Дополнительные примеры индоиранской заимствованной лексики бурушаски с тремя рассмотренными историко-фонетическими инновациями

## Бетацизм в начале слова

1. Буруш., ясин. *bas-* ‘(Schnee, Tau) fallen, sich setzen, sich niederlassen’ (Berger 1998b: 41). Ср. др.-инд. *vasati* ‘проживает, остается’, авест. *vaṇhaiti* ‘проживает’, хинди *basnā* ‘проживать’, непали *basni* ‘оставаться; населять; сидеть’, гуджарати *vasvī*, маратхи *vasṇē* ‘селиться’, кашмири *wasun* ‘спускаться, сходиться на берег’.
2. Буруш., ясин. *bat* ‘flacher Stein, Steinplatte, Schieferplatte’ (Berger 1998b: 43). Ср. ашкун, вайгали *wāt*, кати *wot*, тирахи *baṭ*, гавар-бати *wāt*, калаша *bat*, кховар *bort*, башкарик *baṭ*, торвали *bāt*, майян *bhāt*, пхалура *baṭ*, шина *bāṭ* ‘камень’, кашмири *wath* ‘круглый камень’, лахнда, панджаби *vaṭṭā*, цыганск. *barr* ‘камень’, хот.-сак. *ūḍāra-* ‘кристалл’, вахан. *wārt* ‘мрамор; камень; жернов’, курд. *bar(d)* ‘камень’ < \**ṷarta-* ‘круглый камень’ (Turner 1966: 661).

3. Буруш. *biik*, ясин. *behék* ‘Weide (Baum)’ (Berger 1998: 51). Ср. др.-инд. *vēta-* ‘тростник’, пашаи *wēu*, шина *běu*, кл.-перс. *bēd* ‘ива’ < общеарийск. *\*ṷaita-*, *\*ṷaiti-*. В бурушаски, вероятно, отразился прототип *\*ṷaitaka-* или *\*ṷaitikā-*.

### Передвижение аффрикат

4. Буруш., ясин. *ċar* ‘Wachtposten, Wächter, pl. Wachleute, Wache’ (Berger 1998: 69). Ср. др.-инд. *sara-* ‘шпион’.
5. Буруш. *ċir man-* ‘(Kleider) in Stücke gehen, zerreißen’ (Berger 1998: 69). Ср. др.-инд. *cīra-* ‘полоска материи; лохмотья, тряпье’, хинди, панджаби *cīrnā* ‘разрывать’, шина *ċir-* ‘расщеплять (древесину)’ (начальный дентальный нерегулярен).



6. Буруш. *zan -t-* ‘zerstoßen, zerstampfen, (Kern) aufschlagen, (Menschen) verletzen’ (Berger 1998: 482). Ср. др.-инд. *hanti* ‘бьет; убивает’, *hana-* ‘убийство’, авест. *ǰainti* ‘ударяет, бьет; убивает’ < общеарийск. \*ǰhana-, \*ǰhanti.

**Историко-фонетические инновации, характерные для арийских заимствований в северо-западных тибетских диалектах и шангшунгском, но не отмеченные в заимствованной лексике бурушаски**

- $*a > o$ , и перед предвокальным носовым (ср. б)
- $*ś > y > 0$  в интервокальном положении

Спасибо за внимание!